

OBSERVATORIO

de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos



Convocatoria de publicación

TRANSLACIONES LITERARIAS / LITERARY SHIFTS

Reescritura de literatura hispánica en los EE. UU. del siglo XXI

El Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard University abre convocatoria para la sección “Traducciones literarias/Literary Shifts” de su publicación periódica *Estudios del Observatorio/Observatory Studies*. Esta sección está dedicada a la recepción y traducción en los Estados Unidos de obras y autores procedentes del mundo hispanohablante.

Cada número de “Traducciones literarias/Literary Shifts” presenta y analiza aspectos propios de la obra o el autor objeto de estudio en el contexto norteamericano, tales como su recepción en distintos ámbitos (investigación académica, crítica literaria, medios de comunicación, etc.), sus traducciones y traductores, posibles retraducciones, proceso editorial, lugar que ocupa en los distintos niveles educativos, etc. Los números de esta sección publicados hasta ahora pueden verse [aquí](#).

Con esta convocatoria anunciamos una nueva línea de investigación dentro de “Traducciones Literarias/Literary Shifts”, *Reescritura de literatura hispánica en los EE. UU. del siglo XXI*, que se centrará principalmente en la traducción y recepción en el presente siglo, aunque las obras y autores estudiados pueden pertenecer a cualquier período histórico de la literatura hispánica.

Invitamos a la comunidad académica a enviar una propuesta de estudio (de un máximo de 1000 palabras) que incluya el tema y un bosquejo de la estructura del trabajo. Dada la naturaleza de esta línea de publicación, la estructura y el contenido específicos de cada número dependerán de la obra o autor objeto de estudio, pero se proponen aquí posibles aspectos a abordar:

- Contextualización: el autor/la obra en su país de origen; recepción y traducción en los EE. UU. en períodos anteriores al siglo XXI.
- Traducción: traductores del autor/la obra en el mundo angloparlante; estrategias de traducción más evidentes; cambios/similitudes relevantes entre original y traducción en distintos niveles textuales (léxico, estilo, contenido, caracterización, trama, longitud, formato, etc.); posibles retraducciones.
- Recepción: atención recibida en el ámbito académico norteamericano; repercusión en medios; escritores, obras, tendencias literarias estadounidenses que han sido asociados con el autor/la obra; reseñas de las traducciones; premios o reconocimientos, etc.
- Relación con los EE. UU.: representación del país norteamericano en la obra; conexiones del autor con los EE. UU. (personales, literarias, artísticas, políticas, etc.).
- Impacto en el ámbito educativo: lugar que ocupa la obra/autor en la enseñanza de la lengua española y la literatura en español en los distintos niveles (primaria, secundaria, grados universitarios).
- Publicación: editoriales y editores, criterios de selección de las obras a traducir, derechos de autor, casos de plagio, etc.

Las propuestas deben ser enviadas a info-observatory@fas.harvard.edu acompañadas de un breve CV del autor (una página). Una vez aceptadas, los autores tendrán un plazo de seis meses para enviar su trabajo completo, que será revisado de forma anónima por dos miembros del Comité Asesor de la publicación.

Dado que *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* es una serie bilingüe español-inglés, tanto las propuestas como posteriormente los trabajos pueden enviarse en una u otra lengua. El Observatorio se encargará de la traducción correspondiente del estudio para su publicación final.

Las Normas de publicación de *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* están disponibles [aquí](#).

Más información: <https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es>

Contacto: info-observatory@fas.harvard.edu